

Ex. 25:21

וְנָתַתְּ אֶת־הַכֹּפֶרֶת עַל־הָאָרֶן מִלְּמַעַלָּה
וְאֶל־הָאָרֶן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:

Ex. 25:22

וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם
וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכֹּפֶרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים אֲשֶׁר עַל־אָרֶן הָעֵדוּת
אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתָךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Ex 25:21 καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν·
καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

Ex 25:22 καὶ γνωστήσομαί σοι ἐκείθεν
καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ
τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου
καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

Ex 25:21 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par dessus ÷
et dans l'arche tu mettras le Témoignage [*les témoignages*] que je te donnerai.

Ex 25:22 C'est là que je me rencontrerai avec toi [*≠ que je me ferai connaître à toi*]
et je parlerai avec toi de dessus le propitiatoire,
d'entre les deux keroubim qui seront sur l'arche du Témoignage ÷
et pour tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.

Ex. 31: 7

אֵת אֶהְל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֶן לְעֵדוּת וְאֶת־הַכֹּפֶרֶת אֲשֶׁר עָלָיו
וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֶהֱל:

Ex 31: 7 τὴν σκηνην τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς
καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνηῖς

Ex 31: 2 Vois, j'ai appelé par (son) nom ÷
Beçale-'El, fils de 'Ourî, fils de 'Hour, de la tribu de Juda (...)

Ex 31: 6 Et voici, Moi, je lui ai adjoint 'Oholî-'Ab, fils de 'A'hi-Samakh, de la tribu de Dân ÷
et dans le cœur de tout sage de cœur, j'ai donné de la sagesse
LXX ≠ [*et dans le cœur de tout intelligent de cœur, j'ai donné de l'intelligence*],
pour qu'on fasse tout ce que je t'ai commandé :

Ex 31: 7 la Tente du rendez-vous / de la Rencontre [*≠ du Témoignage*]
et l'arche pour le Témoignage [*≠ de l'Alliance*] et le propitiatoire qui est sur elle ;
et tous les objets [*l'équipement*] de la Tente ...

- Ex. 35:12 אֶת־הָאָרֶן וְאֶת־בְּדָיו אֶת־הַכֹּפֶרֶת וְאֵת פְּרֻכֹת הַמָּסָךְ :
- Ex 35:12 καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς
καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς
καὶ τὸ καταπέτασμα
- Ex 35:10 Et tous ceux qui sont sages de cœur parmi vous ÷
qu'ils viennent et fassent [LXX *œuvrent*] tout ce qu'a commandé YHWH.
- Ex 35:11 la Demeure, sa tente et sa couverture, [*la Tente et les bannes et les couvertures*]
ses agrafes et ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses socles ;
LXX ≠ [*et les traverses et les barres et les montants*]¹;
- Ex 35:12 l'**arche** [+ *du Témoignage*] et ses barres [*perches*], le [*≠ et son*] **propitiatoire** ÷
et le voile [TM+ *du rideau*] ;
- Ex. 37: 6 וַיַּעַשׂ כֹּפֶרֶת זָהָב טְהוֹר אֲמָתַיִם וְחֻצֵי אֲרָכָה וְאֲמָה וְחֻצֵי רַחְבָּהּ :
- Ex 38: 5 καὶ ἐποίησεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσοῦ
- Ex 37: 6 Et il a fait un [*le*] **propitiatoire** [+ *au-dessus de l'arche*] d'or [TM+ *pur*] :
TM+ [*de deux coudées et demie sa longueur et d'une coudée et demie sa largeur*].
- Ex. 37: 7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרָבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכֹּפֶרֶת :
- Ex 38: 6 καὶ τοὺς δύο χερουβιμ χρυσοῦς,
- Ex 37: 7 et [TM+ *il a fait*] [*les*] deux **keroubim** d'or;
TM+ [*en (métal) repoussé, il les a faits, aux deux extrémités du propitiatoire*];
- Ex. 37: 8 כְּרוּב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוּב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה
מִן־הַכֹּפֶרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרָבִים מִשְׁנֵי קְצוֹתָיו [קְצוֹתָיו] :
- Ex. 37: 9 וַיְהִיו הַכְּרָבִים פְּרָשֵׁי כְנָפִים לְמַעַל
סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכֹּפֶרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו
אֶל־הַכֹּפֶרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרָבִים :
- Ex 38: 7 χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἐν
καὶ χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἱλαστηρίου,
- Ex 38: 8 σκιάζοντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον.
- Ex 37: 8 un **keroub** à une extrémité [+ *du propitiatoire*]
- Ex 38: 7 et un **keroub** à l'autre extrémité [+ *du propitiatoire*] ;
TM+ [(c'est) *sortant du propitiatoire* (qu')il a fait les **keroubim**, à ses deux extrémités].
- Ex 37: 9 [Et les **keroubim** avaient les deux ailes déployées vers le haut],
TM *protégeant de leurs ailes le dessus du propitiatoire*
- Ex 38: 8 [... *ombrageant de leurs ailes le propitiatoire*]
TM+ [*et leurs faces l'une vers l'autre ÷*
(c'est) *en direction du propitiatoire* (qu')étaient les faces des **keroubim**].

¹ L'énumération, après le v. 7, présente tant de lacunes et de divergences de détail par rapport au TM, (alors que le traducteur se montre si scrupuleux par ailleurs), que le substrat hébreu était probablement différent du TM actuel, qui doit résulter d'un réarrangement conforme aux prescriptions d'Ex 26 ss et 31:7-11.

Lev. 16: 2

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אֶחָיִךְ
וְאֵל־יִבְיָא בְּכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבַּיִת לַפָּרֹכֶת
אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶן וְלֹא יָמוּת כִּי בַעֲנֹן אֲרָאָה עַל־הַכַּפֹּרֶת:

Lév 16: 2

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
Λάλησον πρὸς Ααρων τὸν ἀδελφόν σου
καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πάσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου,
καὶ οὐκ ἀποθανεῖται·
ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου.

Lév 16: 2

Et YHWH a dit à Moshèh : Parle à ton frère 'Aharon
qu'il n'entre pas à toute heure dans le (Lieu) Saint, au-delà [*≠ à l'intérieur*] du voile ÷
devant le propitiatoire qui se trouve sur l'arche [*du Témoignage*] ; (*/ Ex 25,17*)
et ainsi il ne mourra pas,
car (c'est) dans la nuée (que) je me ferai voir,
au-dessus du propitiatoire.

Lev. 16:13

וְנָתַן אֶת־הַקְטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לְפָנֵי יְהוָה
וְכִסָּהּ | עֲנַן הַקְטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת:

Lév 16:13

καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι κυρίου·
καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον
τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων,
καὶ οὐκ ἀποθανεῖται.

Lév. 16:11

Et 'Aharon offrira [*amènera*] le taureau du (sacrifice) [*pour le*] péché,
celui qui est pour lui,
et il fera l'expiation en sa faveur et en faveur de sa maison ÷
et il immolera ce taureau (du sacrifice) [*pour le*] péché, celui qui est pour lui .

Lév. 16:12

Et il prendra un plein encensoir [*l'encensoir, plein*] de braises de feu
sur l'autel qui est devant YHWH
et deux pleines poignées d'encens d'aromates, (broyé) fin
LXX ≠ [*et il remplira ses mains d'encens de composition, (broyé) fin*] ÷
et il (les) fera venir [*introduira*] au-delà [*≠ à l'intérieur*] du voile.

Lév. 16:13

Et il mettra l'encens sur le feu devant YHWH ÷
et la nuée [*la vapeur*]² de l'encens recouvrira le propitiatoire
qui est sur le Témoignage ; (*/ Ex 25,17*)
et (ainsi), il ne mourra pas.

² La nuée d'encens évoque “la nuée” (Ex 19,9) où Dieu est à la fois présent et caché. Elle signifie que Dieu est présent (sans quoi le culte n'aurait pas de sens), mais invisible (sans quoi on ne saurait rester en vie / Ex 33,20).

Lev. 16:14 וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וְהִנִּיחַ בְּאֶזְבֵּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפָּרֶת קִדְמָה
וְלִפְנֵי הַכַּפָּרֶת יִנִּיחַ שִׁבְעַ־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶזְבֵּעוֹ:

Lév 16:14 καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς·
κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτάκις
ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ.

Lév. 16:14 Et il prendra du sang du taureau
et, de son doigt, il (en) fera jaillir [aspergera] sur [TM la face du] propitiatoire
vers l'Orient [le Levant] ÷
[TM et], sur la face du propitiatoire,
il fera jaillir [aspergera] sept fois du sang de son doigt.

Lev. 16:15 וְשָׁחַט אֶת־שְׁעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעֵם וְהִבִּיא אֶת־דָּמּוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
וַעֲשֶׂה אֶת־דָּמּוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם הַפָּר וְהִנִּיחַ אֹתוֹ עַל־הַכַּפָּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפָּרֶת:

Lév 16:15 καὶ σφάζει τὸν χίμαρον
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ
ἔναντι κυρίου
καὶ εἰσοίσει ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου,
καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου

Lév. 16:15 Et il immolera le jeune-bouc du (sacrifice) [pour le] péché du peuple
et il fera venir [introduira de] son sang au-delà[≠ à l'intérieur] du voile ÷
et il procède avec ce sang comme il a procédé avec celui du taureau
et il (en) fera jaillir [aspergera] sur le propitiatoire
[TM et devant le] [≠ sur la face du] propitiatoire.

Lév. 16:16 Et il fera l'expiation sur [≠ il apaisera³] le (Lieu) Saint
(absolution) des impuretés des fils d'Israël
et de leurs défections, c'est-à-dire de tous leurs péchés ÷
et il fera de même pour la Tente de la Rencontre [du Témoignage]
qui demeure [a été créée] au milieu d'eux,
au milieu de leurs impuretés [leur impureté].

³ Philon préfère "purifier" ou "nettoyer", plus compréhensibles pour un lecteur de langue grecque.

Nb 7:89

וּבָּא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו
מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אָרֶן הָעֵדוּת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
וַיְדַבֵּר אֵלָיו:

Nb 7:89 ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλήσαι αὐτῷ καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ· καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

Nb 7:89 Et [*≠ Alors que*] Moshèh entrait dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*], pour parler avec Lui, et il entendait la voix [*du Seigneur*] qui lui parlait, de dessus le propitiatoire qui était sur l'arche du Témoignage, entre les deux keroubim ÷ et il lui parlait.

4Ma 17:22 καὶ διὰ τοῦ αἵματος τῶν εὐσεβῶν ἐκείνων καὶ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ θανάτου αὐτῶν ἡ θεία πρόνοια τὸν Ἰσραὴλ προκακωθέντα διέσωσεν.

4Ma 17:20 *Et ceux-là donc, ayant été sanctifiés par Dieu, n'ont pas été honorés de ce seul honneur, mais aussi de ce que, en eux, l'ennemi n'a pas soumis notre nation,*

4Ma 17:21 *et le tyran a été puni et la patrie purifiée, car ils sont devenus la vie (offerte) en échange du péché de la nation*

4Ma 17:22 *et, par le sang de ces (hommes) pieux et par le propitiatoire de leur mort {= leur mort propitiatoire}, la Providence divine a sauvé Israël trop tôt malmené.*

Amos 9: 1

רְאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נֹצֵב עַל־הַמְּזֻבָּה
וַיֹּאמֶר הָךְ הַכַּפֵּיטוֹר וַיִּרְעֲשׂוּ הַסַּפִּים
וּבְצֵעַם בְּרֹאשׁ כָּלֶם וְאַחֲרֵיהֶם בַּחֲרֹב אֶהְרֹג
לְאִיגוּס לָהֶם נֹס וְלֹא יִמָּלֵט לָהֶם פְּלִיטָה:

Amos 9: 1 Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων· καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ, οὐ μὴ διαφύγη ἔξ αὐτῶν φεύγων, καὶ οὐ μὴ διασωθῆ ἔξ αὐτῶν ἀνασφζόμενος.

Amos 9: 1 Et j'ai vu le Seigneur se tenir-là près de l'autel et il a dit : Frappe [Je vais frapper ?] le chapiteau [*propitiatoire*] et que tremblent les seuils [*et les Portiques trembleront*] ! Brise-les sur leurs têtes à tous et ce qui restera d'eux, je le tuerai par le glaive ÷ chez eux, pas un fuyard ne fuira, et chez eux pas un rescapé n'échappera / ne sera délivré.

- Ez. 43:14 וַיִּמְחֶיךָ הָאָרֶץ עַד-הָעֶזְרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתֵּים אַמּוֹת וְרַחֵב אַמָּה אֶתְּתָהּ וַיִּמְחֶיךָ הָעֶזְרָה הַקְּטַנָּה עַד-הָעֶזְרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרַחֵב הָאֶמְהָה:
- Ez. 43:14 ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα τὸ ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πήχεος· καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες καὶ εὖρος πήχους·
- Ez 43:13 Et voici les mesures de l'autel, en coudées d'une coudée et un palme (...)
voici la hauteur de l'autel :
- Ez 43:14 depuis le soubassement à terre jusqu'au socle inférieur : deux coudées ;
LXX ≠ [depuis la profondeur = le bas au commencement de sa (partie) creuse jusqu'au grand propitiatoire⁴, celui du dessous, deux coudées] ;
et la largeur : une coudée ÷
depuis le petit socle [propitiatoire] jusqu'au grand socle [propitiatoire] : quatre coudées ;
et la largeur : une coudée.
- Ez. 43:17 וְהָעֶזְרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אַרְדָּבַי אַרְבַּע עֶשְׂרֵה רָחֵב אֶל אַרְבַּעַת רַבְעֵיהָ וְהַגְּבוּל סְבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאֶמְהָה וְהִחִיקְלָהּ אֶמְהָה סְבִיב וּמַעַלְתָּהּ פְּנֹת קָדִים:
- Ez. 43:17 καὶ τὸ ἱλαστήριον πηχῶν δέκα τεσσάρων τὸ μῆκος ἐπὶ πήχεις δέκα τέσσαρας τὸ εὖρος ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ· καὶ τὸ γείσος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἥμισυ πήχεος, καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πήχους κυκλόθεν· καὶ οἱ κλιμακῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ' ἀνατολάς.
- Ez 43:17 Et le grand socle [propitiatoire] avait quatorze de longueur sur quatorze de largeur, à ses quatre côtés ;
et le rebord autour de lui avait une demi-coudée
et son soubassement une coudée tout autour ÷
et ses degrés / marches étaient tournés vers l'est.
- Ez. 43:20 וְלִקְחַתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל-אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְעַל-אַרְבַּע פְּנֹת הָעֶזְרָה וְעַל-הַגְּבוּל סְבִיב וְחִטַּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ:
- Ez. 43:20 καὶ λήψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ καὶ ἐξιλάσονται αὐτό·
- Ez 43:19 Et aux prêtres-lévites qui sont de la descendance de Çadoq (...)
tu donneras un jeune taureau, pour le péché.
- Ez 43:20 Et tu prendras de son sang et tu en mettras sur ses quatre cornes [de l'autel], et sur les quatre angles du socle et sur le rebord tout autour
LXX ≠ [et sur les quatre angles du propitiatoire et sur le socle tout autour] ÷
[TM+ et (ainsi) tu en ôteras le péché] et tu feras l'expiation pour lui.

⁴ Pour ce rôle « propitiatoire » du soubassement, cf. 2 Mac 10:27.

ἱλαστήριον propitiatoire

- Rm 3:25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων
- Rm 3:23 Tous en effet, ont péché et manquent {= sont privés} de la gloire de Dieu.
- Rm 3:24 Il sont justifiés gratuitement par sa grâce en vertu de la rédemption qui est en Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus,
- Rm 3:25 que Dieu a exposé comme **propitiatoire** {= instrument de propitiation} par son **sang**, moyennant la foi.
Ainsi montre-t-il sa justice, après avoir laissé impunis les péchés commis auparavant
- Rm 3:26 lors de la tolérance de Dieu ;
il montre par là sa justice en ce moment-ci {= dans le temps présent}, en étant tout ensemble juste et justifiant celui qui a foi en Yeshou‘a / Jésus.
- Hé. 9: 5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβείν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.
- Hé. 9: 2 Une tente en effet avait été construite, la première, où il y avait le lampadaire et la table et les pains de proposition : on l’appelle sanctuaire" / (lieu) “Saint”.
- Hé. 9: 3 Derrière le second voile était une tente appelée Saint des Saints,
- Hé. 9: 4 contenant un autel des parfums en or, et l'arche de l’alliance de toute part recouverte d'or, et dans celle-ci une urne d'or contenant la manne et le bâton d'Aaron qui avait fleuri, et les tables de l'Alliance.
- Hé. 9: 5 Au-dessus de l’(arche), les **keroubim** de gloire, qui ombrageaient le **propitiatoire**, de quoi il n’y a pas lieu de parler maintenant en détail.